



Arsti juures – apteegis

			
Inhalt		Sisu	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Eessõna	Mitte keegi ei soovi seda, aga kahjuks seda vahel juhtub - puhkuse ajal haigestumine. Suhtlemisprobleemid arsti või apteekriga raskendavad olukorda veelgi. Et teid sellest säästa, toome teile siinkohal ära mõned tõlked, et oskaksite oma probleemi kirjeldada. Lootuses, et te seda informatsiooni koheselt siiski ei vaja, soovime teile ilusat, kosutavat puhkust.
Wichtige Fragen		Tähtsad küsimused	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Kus on lähim apteek?
	Wo ist der nächste Arzt?		Kus on lähim arst?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Kus on lähim haigla?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Kuidas on kiirabi telefoninumber?
Beim Arzt		Arsti juures	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Teie andmed arstile	Nimi, eesnimi Aadress, telefon Sünniaeg Haigekassa Raviarste hädaolukorras informeerida
Familienvorgeschichte		Perekonna anamnees	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabeet (suhkruhaigus)
	Epilepsie		Epilepsia
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Pärilikud haigused, nt hemofiilia
	Herzinfarkt		Südameinfarkt
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Kõrge vererõhk või insult
	Tuberkulose		Tuberkuloos
	Tumorerkrankungen		Kasvajalised haigused

Sonstiges	Muu
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte	Mõned haigestumised/haiguspildid
Asthma	Astma
Bläschen	Vistrikud
Diphtherie	Difteeria
Flecken	Plekid
Gallensteine	Sapikivid
Gelbsucht oder Lebererkrankungen	Kollatõbi või maksahaigused
Herzfehler	Südamerike
Heuschnupfen	Heinanohu
Keuchhusten	Läkakõha
Lungen- oder Rippenfellentzündung	Kopsu- või kopsukelmepõletik
Lungentuberkulose	Kopsutuberkuloos
Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre	Mao- või kaksteistsõrmiksoole haavand
Masern	Leetrid
Mumps	Mumps
niedriger Blutdruck	Madal vererõhk
Nierensteine	Neerukivid
Ohnmacht	Minestus
Ohrblutungen	Kõrva verejooksud
Ohrenentzündung	Kõrvapõletik
Pseudokrapp	Kõripõletik
rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)	Retsidiveeruvad kuseteedeinfektsioonid (põiepõletik)
Röteln	Punetised
Scharlach	Sarlakid
Schlaganfall	Insult
Vergiftungen	Mürgistused
Windpocken	Tuulerõuged
Symptome	Sümptomid
Blut im Urin	Veri uriinis
Blut im Stuhl	Veri väljaheites
Durchfall	Kõhulahtisus
Erbrechen	Oksendamine
Hautausschläge	Nahalööbed

Husten	Köha
Juckreiz	Sügelus
Krampfanfälle ohne Fiber	Krambihood ilma palavikuta
Mundblutungen	Suuverejooksud
Nasenblutungen	Ninaverejooksud
Schwindel	Peapööritus
Übelkeit	liveldus
Verstopfung	Kõhukinnisus
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden	Küsimused praeguste kaebuste kohta
Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?	Kas te olete nakatunud HIV-ga?
Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?	Kas te tunnete valusid rinnaku taga?
Haben Sie Augenschmerzen?	Kas teil esineb silmavalusid?
Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?	Kas peavalu puhul esineb ka okserefleksi või oksendate?
Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?	Kas teil esineb mingeid vaevusi rasvase toidu lõhna peale?
Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?	Kas teil esineb enne või pärast sööki või söögi ajal mingeid vaevusi või haiglast olekut?
Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?	Kas teil on palavikku? (kauem kui 14 päeva)
Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?	Kas teil esineb sageli okserefleksi või oksendamist?
Haben Sie oft Sodbrennen?	Kas teil esineb sageli kõrvetisi?
Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?	On teil alakõhuvalusid?
Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?	On teil valusid paremal ülakõhus?
Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?	Kas teil on valusid maopiirkonnas?
Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?	Kas teil on valu ühes või mõlemas kõrvas?
Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?	Kas teil esineb peapööritust / teadvuse kaotust?
Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?	Kas teil on köha olnud kauem kui 14 päeva?
Husten Sie Blut?	Kas te köhite verd?
Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?	Kas teil on peavalusid? (Ka survetunnet peas?)
Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?	Kas teil esineb ebamugavustunnet, survetunnet või valu rinnus?
Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?	Kas teil on südameprobleeme või valusid südames?
Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?	Kas teil esineb mõnikord või pidevalt hingeldushooge?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Kas te magate halvasti või on probleeme magamajäämisega?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Kas teil valutavad liigesed?
	Sind Sie erkältet?		Kas te olete külmetanud?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Kas te tunnete surmahirmu südamevalude korral?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Kas kaebused süvenevad pingutuste korral?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Kas on probleeme väljaheitega (kõhukinnisus, kõhulahtisus)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Kas väljaheites on verd: helepunane, tume?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Kas teil on valusid neerude piirkonnas?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Kas teil on vaevusi või muutusi urineerimisel?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		On teil sekreeti liigesest välja võetud?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Kas esineb vaevusi, ebakorrapärasust või muutusi menstruaatsioonitsükli?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Arsti vastused	Raviplaan
	Einnahme des Medikamentes		Ravimite võtmine
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Iga kord enne / pärast sööki korda päevas
	während Tagen		Päeva jooksul
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Otsese päikese kiirguse vältimine
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Rasvaste / puhitust tekitavate/ praetud toitude vältimine
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Tablettide võtmise ajal võib esineda ebatavalist väsimust, seepärast ettevaatust autojuhtimisega.
	Bettruhe für Tage		Voodirežiim päevaks
	Badeverbot für Tage		Ujumiskeeld päevaks
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Alkoholi / kohvi joomise keeld päevaks
	Wiederbestellung zum		Uuesti tellimine
	nüchtern		Tühja kõhuga

In der Apotheke		Apteegis	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Teie teated apteekrile	Ülitundlikkus (allergiad):
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Munavalge, munade, piima, kala jm toiduainete
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Ravimite (penitsilliin, püramidoon, aspiriin, jood, insuliin jm)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Vooditolmu, õietolmu, kodutolmu
	Röntgen-Kontrastmittel		Röntgen-kontrastaine vastu
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Ravimisoov, valud	Ma sooviksin meelsamini tablette/küünlaid/tilku:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Kõhuvalu üla-/alakõhus
	Blähungen		Puhituse
	Durchfall		Kõhulahtisuse
	Gallenschmerzen		Sapipõievalude
	Halsschmerzen		Kaelavalu
	Husten		Kõha
	Kopfschmerzen		Peavalu
	Krampfartige Schmerzen		Krambitaolise valu
	Magendrücken		Maovaevuste
	Magenschmerzen		Maovalu
	Nieren- / Blasenschmerzen		Neeru-/põievalu
	Ohrenschmerzen		Kõrvavalu
	rheumatische Beschwerden		Reumaatiliste vaevuste vastu
	schlechte Verdauung		Halva seedimise
	Schnupfen		Nohu
	Sodbrennen		Kõrvetiste
	Verstopfung		Kõhukinnisuse
	Völlegefühl		Täiskõhutunde
	(starke) Zahnschmerzen		(tugeva) hambavalu vastu
	Zum Durchschlafen		Väljamagamiseks

	Zum Einschlafen		Uinumiseks
	Zur Beruhigung		Rahustuseks
Verletzungen / Verschiedenes		Vigastused/ Mitmesugust	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Silmatilgad sidekoepõletiku vastu
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Sissehõõrumisvahend nihestuse /põrutuse /venituse /siniste plekkide vastu
	Elastic-Binde		Elastikside
	Fieberthermometer		Fiiberkraadiklaas
	Fußcreme gegen Risse		Jalakreem lõhede vastu
	Handcreme		Kätekreem
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Ravisalv marrastus-, lõike- ja põrutushaavadele
	Hühneraugenpflaster		Konnasilmaplaaster
	Packung Verbandwatte		Pakk kirurgilist vatti
	Packung Wundpflasterabschnitte		Pakk haavaplaastriribasid
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rullplaaster/Leukosilk
	Rolle Verbandstoff		Rullside
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Salv/lahus/puuder päikesepõletuse vastu
	Salbe für Brandwunden		Salv põletushaavadele
	Salbe gegen Insektenstiche		Salv putukahammustuse vastu
	Sepso-Tinktur		Antiseptiline haavapuhastusvahend
	Sonnenschutzcreme		Päikesekaitsekreem
	Wärmflasche		Soojenduskott
Antworten des Apothekers		Apteekri vastused	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		Vajadusel valude/vaevuste puhul
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Peeneks närituna/närimata neelata
	im Mund zergehen lassen		Lasta suus sulada
	auf Zucker nehmen		Suhkru peale võtta
	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Vees/tees lahustada ja juua
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Palju vett/teed peale juua
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Mitte juua vett ega võtta ka jääkuubikuid
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Üks kord / mitu korda päevas puhastada
	nicht waschen		Mitte pesta
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Mitte võtta koos piimatoodetega
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Üks kord / mitu korda päevas õhukeselt/paksult peale määrada